Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach JAHWE zaczął przycinać Izraela, Chazael uderzał na całej granicy Izraela:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie JAHWE zaczął uszczuplać obszary należące do Izraela. Jego granice zaczął najeżdżać Chazael, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach JAHWE zaczął umniejszać Izrael: Chazael pobił ich na całym obszarze Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W one dni począł Pan umniejszać Izraela: bo je poraził Hazael po wszystkich granicach Izraelskich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W one dni począł JAHWE tesknić nad Izraelem i poraził je Hazael we wszytkich granicach Izraelskich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie Pan zaczął uszczuplać obszar Izraela: Chazael pobił Izraelitów na całym ich obszarze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie zaczął Pan po kawałku uszczuplać Izraela, mianowicie Chazael zadawał im klęski na całym pograniczu izraelskim: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tamtych dniach JAHWE zaczął po kawałku zmniejszać terytorium Izraela. Chazael pobił Izraelitów na całym ich pograniczu: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym właśnie czasie JAHWE zaczął zmniejszać terytorium Izraela. Chazael pokonał Izraelitów na całym ich obszarze: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owych dniach począł Jahwe umniejszać [posiadłości] Izraela. Chazael pobił Izraela na całym pograniczu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тих днях почав Господь вигублювати Ізраїль, і побив їх Азаїл в усіх околицях Ізраїля |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za owych dni WIEKUISTY zaczął odrywać ziemię od Israela, a Hazael zadawał im klęski na całym israelskim pograniczu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach JAHWE zaczął okrawać Izraela kawałek po kawałku; i Chazael bił ich na całym terytorium Izraela, |

1. 1) <x>120 8:12</x>; <x>140 22:10-23</x> [↑](#footnote-ref-2)